



Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

<http://www.valodaskonsultācijas.lv/lv/questions/1120>

Jautājums	Vai latviešu valodā ir termins herbāls ?
Atbilde	<p>Vārda <i>herbāls</i> vietā būtu ieteicams lietot zāļu vai augu izcelsmes.</p> <p>Formāli īpašības vārds <i>herbāls</i> atbilst latviešu valodas normām. Tajā ir izskaņa <i>-āls</i> kā citos svešvārdos: <i>aktuāls</i>, <i>minimāls</i>, <i>optimāls</i>. Tiesa gan, papētot tā iespējamo semantiku un lietojumu latviešu valodā, jāsecina, ka tas ir angļu valodas vārda <i>herbal</i> tiešs pārcēlums latviešu valodā. Pamatā tam ir latīņu vārds <i>herba</i> ar nozīmi 'augš, zāle'.</p> <p>Angļu valodā rakstītajiem terminiem, kuros ir vārds <i>herbal</i>, atbilstošajos terminos latviešu valodā tas tulkots kā <i>zāļu</i> vai <i>augu izcelsmes</i>, piemēram, <i>herbal tea</i> – <i>zāļu tēja</i>, <i>herbal substances</i> – <i>augu izcelsmes vielas</i>, <i>herbal medication</i> – <i>augu izcelsmes medikaments</i>.</p> <p>Tiesa, vārddaļa <i>herb-</i> ir sastopama citos vārdos latviešu valodā, piemēram, <i>herbārijs</i>, <i>herbicīdi</i>. Tomēr vārda <i>herbāls</i> vietā būtu ieteicams lietot zāļu vai augu izcelsmes.</p>
Avoti	<p>Latvijas Nacionālais terminoloģijas portāls</p> <p>Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. <i>Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi</i> Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 15. Atb. red. I. Lokmane. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2020, 176. lpp.</p>

